

# 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧

周智慧

湛江科技学院 广东 湛江 524000

**摘要:**在时代的发展进程下,英语作为新时期全球性语言交流主要工具,为更好地顺应全球一体化的时代发展趋势,英语翻译逐渐成为新时期行业炙手可热的应用技能。然而在翻译期间除基本的语言转换之外,同样需要关注跨文化差异,以在了解中西文化差异的基础上更为精准的实现英语翻译。基于此,本文将跨文化视角进行英语翻译的分析,就转换的因素为切入点,进一步探索翻译技巧,以提高翻译的效率。

**关键词:**英语翻译;跨文化视角;翻译技巧

由于语言文化环境的差异,中西表达在涵义上并非完全统一,如若仅是以直译的方式进行英语的翻译,则会出现不同程度的翻译问题,导致形成中西文化交流的误解,不利于我国在国际方面的有效交际。因而在进行翻译过程当中,亦需要注重树立跨文化意识,并需以此为立足点进行翻译,通过对中西文化的深入了解,逐步掌握多个国家的文化背景及语言表达方式,进而不断的积累自身的翻译技巧,以将语言差异尽可能缩短,切实有效的提升英语翻译的水平。

## 一、影响跨文化英语翻译的主要因素

### 1. 地理环境的差异

受生态气候、地域结构等多种地理环境因素的影响,使得各个国家及地区的特征独具特色,致使不同区域中生活的人有着各自独特的文化,在一定程度上影响着语言表达的方式以及不同的生活习惯。英语国家的地理环境与我国有着一定的差异,受此影响形成了一定的文化差异,包括对于事物的表达与认知理解上亦是有着显著的区别,各自带有相应的民族个性。就中国地势而言,主要坐落在平原及山地地区,古时人们的生活则是以农耕为主,与土地有着极为紧密的联系,因而在语言的表达及内涵方面,多与土地有着一定的关系,如“土眉土眼”“面朝黄土背朝天”等,在表达某个人花钱如流水时,则常用“挥金如土”进行表达。同时,在农耕作业过程当中,一直以来是以牛为主要耕地方式,因而常有“身体壮如牛”等的表达,在表达人的勤劳时,则会借用“牛”来表达。而英美国家的地势则处于海岛地理位置,气候上属于海洋性气候,因而在语言表达上则含有这一方面的特征,比

如,“spend money like water”“make water”等,作为常用习语<sup>[1]</sup>。于英国人而言,马则是代表吃苦耐劳的形象,与我国文化中则有差别,在语言表达时为“as strong as a horse”,而非“as strong as a cattle”。此外,就气候的角度分析,中西国家的地理差异还体现在对于风的文化表达方式,如“西风”和“东风”两个内涵意义上,中国常以“西风”为讽刺意味,如“喝西北风”,表述生活的不如意等,而以“东风”为褒义,如“万事俱备,只欠东风”,表述其东风的重要意义。英国则不然,有着相反的含义意味,比如,“biting east winds”指刺骨东风,而在英语诗歌中“西风”则为歌颂咏唱的元素,因此,译者在翻译过程中要注意地理因素对翻译的影响。

### 2. 社会生活背景的差异

语言与文化是双向存在的,既依附于文化,又是文化的体现。文化有着广阔的范围,包括知识信仰、艺术、习俗、法律道德等等<sup>[2]</sup>。民族活动的多样性使得文化亦是具备着多元性特点。翻译是以将两种语言准确完整的进行表达,因而需要翻译人员了解并具备一定的跨文化差异基础,以更好的处理不同民族间的文化差异。就中西语言文化而言,两者都带有浓郁的民族色彩。例如,“老”这一表达的文化内涵中,中国更为倾向于尊重的涵义,如“老寿星”“老先生”等,具有尊重长辈、资历高等涵义。但英文中的“老”(old),虽亦是“老”的意思,但其内涵上,却有讽刺涵义,因而在翻译时,则不能译为“an old man”,而是应结合英语国家的文化进行翻译,如“an elder man”“a senior man”等。此外,中西国家的表达亦是有其各自独特的习语、词汇等,比如,汉语中的“班门弄斧”“放鸽子”,

以及各具特色的菜名、店名等,英语里没有此类可直译的词汇,因而在这一部分的词汇词组中的翻译时,则需结合其表达的内涵,以及英语国家能够理解的方式进行翻译。同样,英语中亦是有着汉语中并不具备的表达方式,比如,“He runs a business as a cowboy”直译过来为“他经营企业宛如一个牛仔”,但事实上,这一句子的涵义旨在表达“我行我素,无拘无束”的涵义,因而在翻译时则需注重文化的差异进行翻译,如“他经营企业大大咧咧”等。由此可见,文化差异对于翻译有着重要的影响,翻译作为语言转换的艺术表现,不仅在于基本的语言转换,更是两种文化的交流,作为翻译人员则需充分了解相应国家的文化背景,以实现翻译的有效性。

## 二、关于英语翻译中跨文化视角的转换研究

### 1. 词类转换

在翻译期间的词类转换通常体现在名词、动词、形容词等方面。就英语的语法表达而言,常体现为动名词和动词名词化现象,而在汉语中则不会受其影响。例如,“pay attention to”中的“attention”等,尽管都为名词,但都含有动词的含义。同时,翻译期间常有英语的动词被译为汉语的名词,如“这个原则是不能被违背的(No violation of the principle can be tolerated.)”,“违背”则是由“violation”代替。

### 2. 形象转换

受文化差异的影响,中西语言在表达同一形象时,其含义亦是存在一定的差别。因而在这一部分的翻译过程当中,则需译者结合自身经验以及相关资料进行针对性分析,构建具有情感色彩的形象体系,以此更为准确的进行翻译表达<sup>[3]</sup>。也就是说,译者在翻译期间,需将源语言与自身风格相结合,确保二者有机统一的基础上,进而将源语言形象进行保留与转化,以提升翻译质量。比如,“pink-eyed”则可译为“嫉妒”等。

## 三、英语翻译中跨文化视角的翻译技巧分析

### 1. 归化策略翻译技巧

归化策略的含义在于将所翻译的语言文化中的异质部分进行转化,让读者能够在其自身熟悉的语言文化环境下进行阅读理解,是以基于顺应读者的表达及阅读习惯而翻译的方式策略<sup>[4]</sup>。在进行实际翻译期间,鉴于多种跨文化差异的影响因素,需将源语言文化与译文有机统一,以更为适应读者的思

维方式及表达习惯进行翻译,在此过程当中,则可采用将源语言归化处理,以使得读者更好的理解和接受其译文内容。由于中西表达的差异现象,翻译时则需结合目的语文化,进行翻译转化,比如,“When waiting for the court to open, he had whispered throwing a reassuring arm round my shoulder”在进行翻译过程当中,则不能仅凭借字面含义进行直译,如其中的“reassuring”的表面含义为“某种动作及人物情感”,但在进行翻译时,则需结合中文表达习惯进行翻译,如“在等候开庭时,他拍着我的肩膀安慰我说不要担心”。

### 2. 相悖策略翻译技巧

语言表达的方式是以在长远的历史文化中不断地发展变化而成的,有着各自独特性特征。相悖策略的翻译技巧指的是通过正反翻译方式的灵活运用,同时,结合目的语的可接受性进行翻译,摒弃形式化意义对等而保留内容方面的意义对等。在英语的翻译中,其特点常体现为“正话反说”,有着与汉语截然不同的语言习惯,比如,“要不是他的帮助,我早就失败了”的翻译则为“*But for his help, I should have failed.*”,这一句中可以看出,原句与译文的句式不同,译文为肯定句,而原文则不然,这样的翻译旨在加强语气。基于中西语言习惯及差异方面分析,中英语法结构亦是不尽相同,前者多为主动语态,而后者恰恰相反。比如,“那些难题还需进一步解决”中,其英文表达为“*Those problems have yet to be further solved.*”,不难看出,其译文的语态上为被动语态,“problems”为“solve”这个动作的承受者,较为贴合英语的表达方式,能够更好地被读者所理解。因此,相悖策略对于源语言形象内涵的翻译有着重要且必要的应用价值,能够更好地提升翻译质量。

## 四、结束语

英语翻译的重要性在全球经济的发展模式下不断提升,同时,对于翻译从业者的指标要求亦是愈渐严格,需要其能够充分掌握翻译的技巧与方法,亦能够切实全面的了解各国相应的文化背景、思维方式、生活习惯等多个方面,以在明确了解中西文化差异的基础上,进一步提升翻译的质量水平。如此,才能够确保相互间的语言交流更为通畅,从而更好地推动各国间的文化交流,促进全球经济发展。

**参考文献:**

[1] 张海峰. 大数据时代下的英语翻译教学——以地方高校翻译专业为例[J]. 教书育人(高教论坛), 2018, (12):83-84.

[2] 安菲亚, 郭林如. 探析英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧[J]. 教育界: 高等教育(7):2.

[3] 黄小辉. 英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J]. 淮阴师范学院学报(自然科学版) 2017, 16(01):84-85.

[4] 梁晓云. 试论英语翻译中跨文化视角转换及

翻译技巧[J]. 辽宁经济职业技术学院·辽宁经济管理干部学院学报, 2020, 000(002):65-67.

作者简介: 周智慧(1983—) 姓名: 女, 籍贯: 满族, 河北省承德市, 硕士研究生, 湛江科技学院, 讲师, 翻译理论与实践。

基金项目: 广东省重点培育学科(英语语言文学)子项目: 全球化背景下高校英语专业翻译教学改进措施研究

项目编号: DDXK202105ZXM